

信心銘／**Shinjinmei** (Inscription vom vertrauenden Erkennen des Herzgeistes / *Inscription of the Realizing Faith of the Heart-mind*)

angeblich vom Dritten Patriarchen / *ascribed to the Third Patriarch* Kanchi Sôsan (鑑智僧璨, ? -606)
(21.6.2025/June 21, 2025: OL-ZK, Migaku Sato)

	Original	Übersetzung von der Sicht der Übung her [修証辺/Shushôhen]	Übersetzung von der Sicht des Wesens her [本分上/Honbunjô]
69	任性合道	性に任ずれば道に合う、	性に任ず、道に合う、
		Vertraut man sich der Natur an, wird man dem Weg entsprechen;	Man vertraut sich der Natur an, man entspricht dem Weg;
		(If you) give yourself to Nature, you will correspond to the Way;	You give yourself to Nature, you correspond to the Way;
70	逍遙絶惱	逍遙とせば惱を絶す。	逍遙として惱を絶す。
		Wird man gelassen, wird alle Not ausgetilgt.	Gelassen, alle Not ausgetilgt.
		(If you become) carefree, all vexation will be gone.	Carefree, all vexation is gone.
71	繫念乖眞	繫念(けねん)は眞に乖(そむ)く、	繫念、乖眞(かいしん)、
		Verstrickende Gedanken sind dem Wahren zuwider.	Verstrickende Gedanken (haben), dem Wahren zuwider sein,
		Entangling thoughts are against what is true.	Entangling thoughts, being against what is true,
72	昏沈不好	昏沈は不好なり。	昏沈、不好、
		In Trübsinn versunken sein ist ungut.	in Trübsinn versunken sein, ungut (sein),
		Submerging in dullness is no gut.	Submerging in dullness, being no gut,
73	不好勞神	不好なれば神を勞す。	不好にして勞神す。
		Ist es Ungut, strapaziert es den Geist.	ungut sein und den Geist strapazieren.
		(If it is) no gut, it wearies out the spirit.	Being no good and wearing out the spirit.
74	何用疎親	何ぞ疎親することを用いん。	何ぞ疎親することを用いん。
		Welchen Sinn (hat es), zu verabscheuen oder zu bevorzugen?	Wieso ist es möglich, zu verabscheuen oder zu bevorzugen?
		What use is it to detest or to favor?	Why is it possible to detest or to favor?